Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mocował się z aniołem – i zwyciężył. Płakał – i zmiłowano się nad nim. W Betel – (tam) Go znalazł\* i tam z Nim\*\* rozmawiał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mocował się z aniołem — i zwyciężył. Płakał — i dostąpił miłosierdzia. W Betel — tam spotkał Boga i tam razem z Nim rozmawiał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To *jest* JAHWE, Bóg zastępów, JAHWE to jego pamiętne *imię*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć jest Pan, Bóg zastępów, Pan jest pamiętne imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE, Bóg zastępów, JAHWE pamiątka jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Bóg Zastępów! Pan - to Jego zawołanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Walcząc z aniołem zwyciężył, z płaczem błagał o zmiłowanie; w Betel znalazł Boga i tam z nim rozmawiał: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Walczył z aniołem i zwyciężył, ze łzami błagał o łaskę. Odnalazł Go w Betel – tam z nami rozmawiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Walcząc z aniołem odniósł zwycięstwo, płakał i doznał miłosierdzia. Spotkał Go w Betel i tam z Nim rozmawiał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | walczył z aniołem i odniósł zwycięstwo, płakał i błagał Go o zmiłowanie; odnalazł Go potem w Betel i tam rozmawiał z Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скріпився з ангелом і переміг. Вони заплакали і благали мене, в домі Она мене знайшли, і там говорилося до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak, mocował się z aniołem i go przemógł, płakał i go błagał; a w Betel nas znalazł i tam z nami pomówił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, Bóg Zastępów, JAHWE – to imię go upamiętnia. |

1. 1) <x>10 28:10-22</x>; <x>10 35:1-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za G S; w MT: z nami rozmawiał. [↑](#footnote-ref-3)